

Catro anos despois do *I COLOQUIO INTERNACIONAL DE VIGO SOBRE PARATRADUCCIÓN* mantido ao redor das seis conferencias que conformaron o Seminario *L'horizon philosophique de la traduction* (O horizonte filosófico da tradución), impartido en 2005 polo profesor Alexis Nouss na Universidade de Vigo, o **Grupo de Investigación TRADUCCIÓN & PARATRADUCCIÓN (G_T&P)** –que dirixe, xestiona e coordina o **Programa de Doutoramento/Máster de Investigación Internacional con MENCIÓN DE CALIDADE** homónimo (**D_T&P**)– celebra a **Segunda Parte do II COLOQUIO INTERNACIONAL DE VIGO SOBRE PARATRADUCCIÓN** na Sala de Graos (B3) da Facultade de Filoloxía e Tradución da Universidade de Vigo o 27 de novembro de 2009. Desde Vigo, cidade portuaria cosmopolita e desde sempre centro de intercambios industriais, comerciais e culturais, o **G_T&P** quere abrir espazos innovadores para reflexións críticas ofrecendo novas perspectivas teóricas, didácticas e profesionais nos estudos sobre tradución.

O concepto de *paratradución*, creado en Vigo, pretende encher un baleiro no discurso tradutolóxico, ofrecendo novas achegas de reflexión crítica sobre a tradución actual. O termo de *paratradución* quere afondar na necesidade dun posicionamiento ético, político, ideolóxico, social e cultural ante o acto nada inocente de traducir. A idea da *paratradución* desexa fundamentar unha anovada epistemoloxía que cuestiona, problematiza e desconstrúe esta transdisciplina que é a tradución, axudando a rescatar a Memoria ao afondar na análise de todas as circunstancias paratextuais que, na era dixital, rodean, envolven, presentan e introducen os fenómenos da tradución e da interpretación.

A edición dixital de todas e cada unha das ponencias que compoñen este *II COLOQUIO INTERNACIONAL SOBRE PARATRADUCCIÓN* pode consultarse na web do **G_T&P**:

<http://webs.uvigo.es/paratraduccion>



ESTUDOS T&P

DOUTOR/A en Tradución e Interpretación

MÁSTER de INVESTIGACIÓN en Tradución e Paratradución

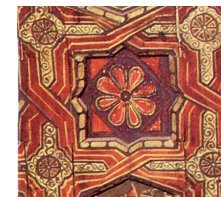
DEA – EXPERTO/A

II COLOQUIO INTERNACIONAL DE VIGO SOBRE PARATRADUCCIÓN (SEGUNDA PARTE)

27 de novembro de 2009



Facultade de Filoloxía e Tradución
Universidade de Vigo

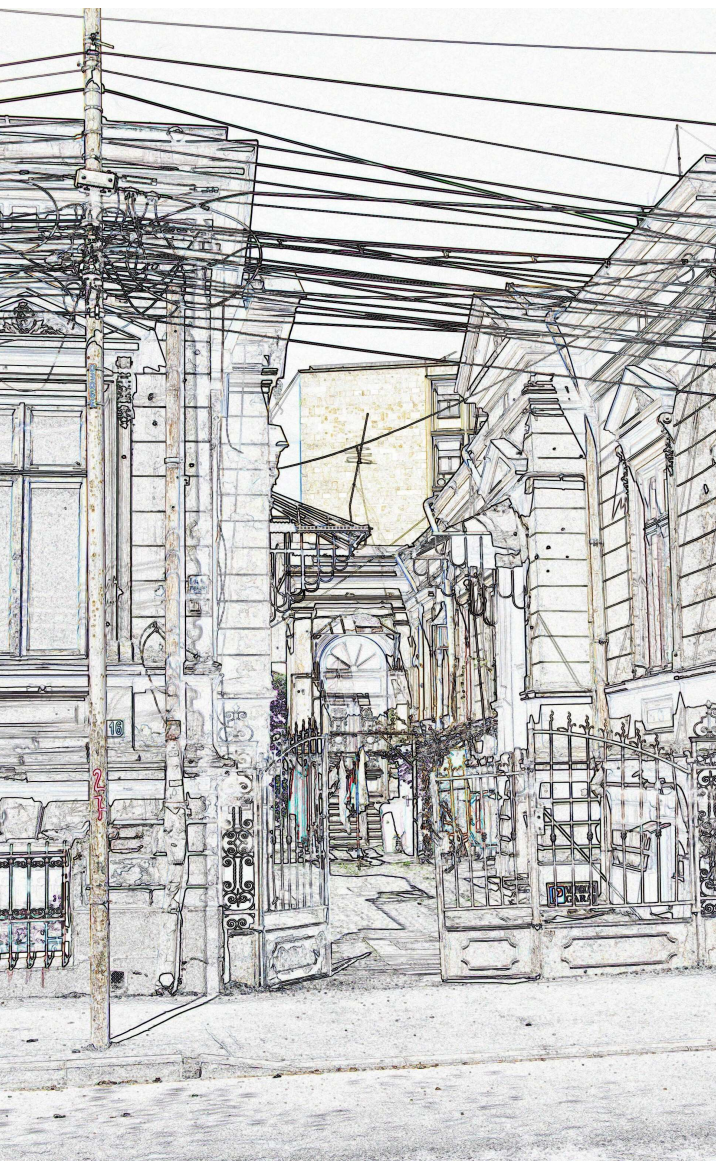


PONENTES

Alexis NUSELOVICI (NOUSS) (Université de Montréal [Canadá] y Cardiff University [Reino Unido]), José YUSTE FRÍAS (Universidade de Vigo)

COMUNICANTES

Maria Helena DA COSTA ALVES GUIMARÃES (ISCAP_Tradução e Interpretação [Portugal]), Luisa LANGFORD CORREIRA DOS SANTOS (ISCAP_Tradução e Interpretação [Portugal]), Lisete PRADO AFONSO (Universidade de Vigo)



DOCTORAMENTO/MÁSTER DE INVESTIGACIÓN T&P



MATERIAS T&P

traducción verbo-visual & *métissage* y traducción & miradas al espacio urbano: para-traducir la ciudad & metodoloxía de la investigación en traducción e interpretación & formas de leer, formas de ver: textualidad y modernidad urbana & traducción y exilio & traducción y paratraducción crítica: filosofía, ideología y aplicaciones prácticas & traducción, teoría política y cambio cultural & lineas de investigación sobre género y traducción & conceptos especializados en textos traducidos: herramientas y estrategias & traducción de textos médicos: práctica y líneas de investigación & corpus paralelos y corpus especializados & traducción en contextos multilingües & planificación y normalización de la traducción y de la interpretación: ideología y políticas & sociolingüística y sociología de la traducción

INVESTIGACIÓN T&P

PARATRADUCCIÓN; EXILIO;
TERMINOGRAFÍA; INVESTIGACIÓN;
FILOSOFÍA; NORMA; MÉTODOS; POLÍTICAS;
INFORMACIÓN; EXOTIZACIÓN; PENSAMIENTO;
ANTROPOLOGÍA; IMAGEN; TRADUCTORA; CIUDAD;
CONCEPTO; POSMODERNIDAD; SEMIÓTICA; TIPO;
PROHIBICIÓN; TRANSLATIO; LITERATURA; EDICIÓN;
IDENTIDADES; ESPECIALIZACIÓN; CORPUS; FILM;
INTERPRETACIÓN; EXPERIMENTO; LINGÜÍSTICA;
TERMINOLOGÍA; CRÍTICA; NEOLOGÍA; GÉNERO;
ECONOMÍA; DEONTOLOGÍA; SOCIOLOGÍA;
HOLOCAUSTO; SOCIOLINGÜÍSTICA;
CALIDAD; ANTROPOFAGIA>

II COLOQUIO INTERNACIONAL DE VIGO SOBRE PARATRADUCCIÓN (Segunda Parte)

27 DE NOVIEMBRE DE 2009

PONENCIAS

–Traduire dans l'espace du monde

Alexis NUSELOVICI (NOUSS) (Université de Montréal [Canadá] y Cardiff University [Reino Unido])

–Traduire les seuils de la traduction : le hors-texte

José YUSTE FRÍAS (Universidade de Vigo)

COMUNICACIONES

–Paratranslation of the urban space in Fafe. An example of microcosmopolitanism

Maria Helena DA COSTA ALVES GUIMARÃES y Luisa LANGFORD CORREIRA DOS SANTOS (ISCAP_Tradução e Interpretação [Portugal])

–Para-traducir la frontera entre Salvaterra do Miño y Monção

Lisete PRADO AFONSO (Universidade de Vigo)

CONTACTO

paratraduccion@uvigo.es

INFORMACIÓN DETALLADA DAS PONENCIAS E DAS COMUNICACIONES

<http://webs.uvigo.es/paratraduccion>